

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy niebezpieczne,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to wiedz,* że w dniach ostatecznych** *** nastaną czasy trudne:**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy uciążliwe:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne

¹⁾ Jeśli Tymoteusz nie wiedział o tym, może to ozn., że dar prorokowania nie funkcjonował u niego tak, jak u Pawła.

²⁾ dni ostateczne, ἐσχάται ἡμέραι, por. u kresu tych dni, ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν w <x>650 1:2</x>. Paweł uważał, że żyje w dniach ostatecznych (w. 5), choć o ich nastaniu mówi w czasie przyszłym; swoją nadzieję na rychłe przyjście Jezusa wyraża w <x>590 4:15-18</x>, a świadomość cząstkowości swojego poznania w <x>530 13:9</x>.

³⁾ <x>610 4:1</x>; <x>680 3:3</x>

⁴⁾ czasy trudne, καιροὶ χαλεποί, lub: niebezpieczne (por. <x>470 8:28</x>).

⁵⁾ <x>620 4:3</x>